

ПОЛЬСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ

Polski

В. И. Ермаола

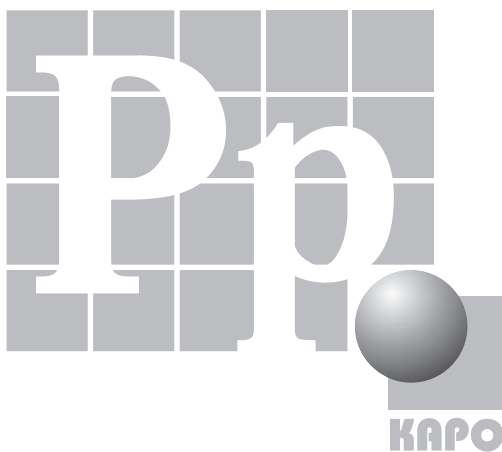
РАЗГОВОРНЫЙ
ПОЛЬСКИЙ
В ДИАЛОГАХ



DIALOGI DIALOGI DIALOGI

В. И. Ермола

**РАЗГОВОРНЫЙ
ПОЛЬСКИЙ
В ДИАЛОГАХ**



ИЗДАТЕЛЬСТВО
КАРО
Санкт-Петербург

УДК 371
ББК 81.2 Пол-9
Е 74

Ермола В. И.

Е 74 Разговорный польский в диалогах. — СПб.: КАРО,
2012. — 192 с.

ISBN 978-5-9925-0700-3.

Это пособие предназначено для тех, кто хочет овладеть разговорной польской речью. Оно построено по коммуникативному принципу и знакомит с основными ситуациями повседневного общения как за рубежом, так и при приеме иностранных гостей у себя в стране. Тщательно отобранный и точный в плане выражения современный языковой материал делает диалоги живыми и удобными для непосредственного практического использования.

Способ обучения разговорной речи через овладение диалогами-образцами и готовыми речевыми формулами помогает успешно общаться в иноязычной среде в стандартных ситуациях уже с самого начала обучения. Поэтому, в первую очередь, пособие может быть рекомендовано тем, кто собрался за рубеж.

**УДК 371
ББК 81.2 Пол-9**

ISBN 978-5-9925-0700-3

© Ермола В. И., 2011
© КАРО, 2011

Предисловие

Данное учебное пособие предназначено для тех, кто уже овладел базовыми знаниями по грамматике польского языка и пытается овладеть современной польской разговорной речью, познакомиться с конструкциями и оборотами, принятыми в разговорном языке, встречающимися в разнообразных жизненных ситуациях, во взаимоотношениях между людьми.

Именно поэтому пособие построено в виде диалогов, разбитых на 15 разделов и охватывающих различные стороны жизни. Лексика, речевые обороты, принятые в разговорном языке, отличаются большей лаконичностью, здесь зачастую встречаются слова и идиоматические выражения, не свойственные книжному литературному языку, на который ориентированы существующие учебники и самоучители польского языка. Тщательно отобранный языковой материал позволяет обучиться правильному общению на языке в самых разных ситуациях, глубже проникнуть в вопросы, связанные с бытовыми реалиями, повседневной жизнью, культурой и традициями польского народа, проблемами страноведческого характера.

Пособие предназначено для тех, кто начал изучать польский язык и имеет представление о правилах чтения и произношения польских слов (поэтому в тексте пособия отсутствует фонетическая транскрипция), а также для тех, кто желает освежить в памяти полученные ранее языковые навыки. Каждый из разделов содержит как простые, так и более сложные варианты диалогов, что позволяет успешно находить общий язык с носителями языка, общаться в иноязычной среде и узнавать реалии современной Польши. Темы диалогов отобраны по принципу

частотности их возникновения у людей, выезжающих за рубеж, то есть охватывают вопросы, связанные с путешествиями, проживанием в гостиницах, посещением ресторанов и кафе, деньгами и банковскими операциями, арендой и обслуживанием автомобилей, покупками в магазинах и общением с жителями страны.

Пособие может быть использовано в школах, где преподается польский язык, на курсах иностранных языков, а также в университетских аудиториях для занятий со студентами младших курсов полонистики и студентами-славистами, у которых польский язык является вторым и третьим изучаемым славянским языком. Пособие также можно с успехом использовать для самостоятельного изучения языка.

Автор надеется, что овладение польским языком с помощью данного учебного пособия будет приятным и эффективным, доставит читателям удовольствие, принесет конкретную пользу, а также выражает благодарность всем тем, кто так или иначе способствовал появлению этой книги.

ZAWARCIE ZNAJOMOŚCI



ЗНАКОМСТВО

***Jak pan (pani)
ma na imię?
Jak masz na imię?***

***Как вас зовут?
Как тебя зовут?***

1.

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| — Dzień dobry, mam na imię Jan. | — Здравствуйте, меня зовут Ян. |
| — Dzień dobry, mam na imię Barbara. | — Здравствуйте, меня зовут Барбара. |
| — A jak się pan nazywa? | — А как ваша фамилия? |
| — Nazywam się Kowalski. | — Моя фамилия Ковальский. |
| — A ja się nazywam Nowicka. | — А моя фамилия Новицкая. |
| — Miło mi panią poznać. | — Приятно с вами познакомиться. |
| — Mnie również. | — Мне тоже. |
| — Gdzie pani mieszka? | — Где вы живете? |
| — Mieszkam w Warszawie. | — Я живу в Варшаве. |
| — Ja mieszkam niedaleko Krakowa. | — А я живу недалеко от Кракова. |

2.

- | | |
|--|--|
| — Pozwoli pani, że się przedstawię. Nazywam się Piotr Łapicki. | — Позвольте представиться. Меня зовут Петр Лапицкий. |
| — Jestem Anna Kowalska. | — А я Анна Ковальская. |
| — Jest mi bardzo miło, że panią poznałem. | — Мне очень приятно с вами познакомиться. |
| — Ja też się cieszę. | — Я тоже рада. |

3.

- | | |
|---|--|
| — Cześć! Mam na imię John. | — Привет! Меня зовут Джон. |
| — Przepraszam, nie zrozumiałam. Jesteś Anglikiem? | — Извини, я не поняла. Ты англичанин? |
| — Nie. Przyjechałem ze Stanów Zjednoczonych. | — Нет. Я приехал из Соединенных Штатов. |
| — Witam w Polsce. Mam na imię Magda. | — Добро пожаловать в Польшу. Меня зовут Магда. |

4.

- | | |
|---|---|
| — Czy już się państwo znacie? | — Вы уже познакомились? |
| — Niestety nie. | — К сожалению, нет. |
| — Proszę się poznać. To pan Iwanow z Rosji. A to pan Nowak z Polski. Mam nadzieję, że zostaniecie panowie przyjaciółmi. | — Познакомьтесь, пожалуйста. Это господин Иванов из России. А это господин Новак из Польши. Надеюсь, что вы станете друзьями. |

5.

- | | |
|--|---|
| — Przepraszam, czy pan nazywa się Braun? | — Извините, ваша фамилия Браун? |
| — Nie. Nazywam się Juan Lopez. Jestem z Hiszpanii. | — Нет. Меня зовут Хуан Лопес. Я из Испании. |

— Przykro mi. Nie zrozumiałam. Proszę powtórzyć jeszcze raz, tylko powoli.

— Mam na imię Juan, to Jan po polsku. Może mnie pani tak nazywać.

— Dziękuję. Postaram się jednak nazywać pana po hiszpańsku.

— Мне очень жаль. Я не поняла. Повторите, пожалуйста, еще раз, но только медленно.

— Меня зовут Хуан, по-польски это Ян. Вы можете меня называть так.

— Спасибо. Я все же постараюсь называть вас по-испански.

6.

— Czy znasz tę ładną dziewczynę?

— Znam. To Wanda z Polski.

— Bardzo cię proszę, zapoznaj nas.

— Z przyjemnością.

— Ты знаешь эту красивую девушку?

— Знаю. Это Ванда из Польши.

— Я очень тебя прошу, познакомь нас.

— С удовольствием.

7.

— Czy jest pani koleżanką Olgi?

— Której Olgi? Zastępcy dyrektora?

— Nie. Tej Olgi z Moskwy.

— To pomyłka. Nie znam tej pani.

— Przepraszam najmocniej.

— Вы подруга Ольги?

— Какой Ольги? Заместителя директора?

— Нет. Ольги из Москвы.

— Вы ошиблись. Я ее не знаю.

— Ради бога извините.

***Czy pan (pani)
mówi po polsku?***

***Czy mówisz
po polsku?***

***Вы говорите
по-польски?***

***Ты говоришь
по-польски?***

1.

- | | |
|--|--|
| — Czy mówi pan po polsku? | — Вы говорите по-польски? |
| — Bardzo słabo. | — Очень плохо. |
| — Ale czy mnie pan rozumie? | — Но вы меня понимаете? |
| — Mam nadzieję, że tak. Ale proszę mówić powoli i bardzo wyraźnie. | — Надеюсь, да. Но, пожалуйста, говорите медленно и очень разборчиво. |
| — Będę się starać. | — Я буду стараться. |

2.

- | | |
|---|--|
| — Twój kolega doskonale mówi po polsku. | — Твой друг отлично говорит по-польски. |
| — Nic dziwnego, przecież ukończył polonistykę. | — Ничего удивительного, ведь он закончил отделение польской филологии. |
| — Jest absolwentem jakiegoś polskiego uniwersytetu? | — Он выпускник какого-то польского университета? |
| — Nie. Ukończył uniwersytet w Sankt-Petersburgu. | — Нет, он окончил университет в Санкт-Петербурге. |

— Nie do wiary! Mówi
jak prawdziwy Polak.

— Powiedz mu o tym.
Będzie mu przyjemnie.

— Даже не верится! Он
говорит как настоя-
щий поляк.

— Скажи ему об этом.
Ему будет приятно.

3.

— Mój mąż jest Niem-
cem. W ogóle nie
mówi po polsku.

— Słuchaj, przecież ja
mówię po rosyjsku.
Czy to pomoże?

— Na pewno nie, ale
świetnie mówi po
angielsku i trochę zna
francuski.

— Wspaniale! Mój angiel-
ski jest w porządku, po
francusku też potrafię
się dogadać.

— Cieszę się. W takim
razie na pewno
znajdziecie wspólny
język.

— Też na to liczę, bo
inaczej nasze spotka-
nie bez ciebie nie ma
sensu.

— Мой муж немец. Он
вообще не говорит
по-польски.

— Знаешь, я ведь гово-
рю по-русски. Это
поможет?

— Точно нет, но он от-
лично говорит по-
английски и немного
знает французский.

— Отлично! Мой ан-
глийский вполне при-
личен, по-французски
я тоже смогу объяс-
ниться.

— Я рада. В таком слу-
чае вы наверняка
найдете общий язык.

— Я на это рассчиты-
ваю, потому что в
противном случае
наша встреча без те-
бя не имеет смысла.

4.

- | | |
|---|---|
| — Ma pan jakiś obcy akcent, zaciąga pan samogłoski, jest pan ze wschodu? | — У вас какой-то иностранный акцент, вы тянете гласные. Вы из Восточной Европы? |
| — Ma pani rację. Jestem Ukraińcem. Czy to pani przeszkadza w rozumieniu mnie? | — Вы правы. Я украинец. Вам это мешает понимать меня? |
| — Absolutnie nie! To jest nawet sympatyczne. | — Совсем нет! Это даже мило. |
| — Dziękuję. Ale po pobycie w Polsce postaram się pozbyć tego akcentu. | — Спасибо. Но после пребывания в Польше я постараюсь избавиться от акцента. |
| — Niech pan spróbuje. Życzę powodzenia. | — Попробуйте. Желаю успеха. |

5.

- | | |
|--|--|
| — Przepraszam, ale mój polski pozostawia wiele do życzenia. | — Прошу прощения, но мой польский оставляет желать много лучшего. |
| — Nie szkodzi. Mów po rosyjsku. Ja wszystko rozumiem. | — Это не страшно. Говори по-русски. Я все понимаю. |
| — Uczęszczałem na kurs języka polskiego w Moskwie, ale chyba nie mam głowy do języków. | — Я посещал курсы польского языка в Москве, но, видимо, у меня нет способности к языкам. |

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Предисловие</i>	167
--------------------------	-----

<i>Zawarcie znajomości</i>	<i>Знакомство</i>.....	5
-----------------------------------	-------------------------------	----------

Jak pan (pani) ma na imię?	Как вас зовут?	
Jak masz na imię?	Как тебя зовут?.....	6

Czy pan (pani) mówi po polsku? Czy mówisz po polsku?	Вы говорите по-польски? Ты говоришь по-польски?.....	9
--	--	---

Kim pan (pani) jest z zawodu?	Кто вы по профессии?	
Kim jesteś z zawodu?	Кто ты по профессии?	13

Czy ma pan (pani) rodzinę?	У вас есть семья?	
Czy masz rodzinę?	У тебя есть семья?...	20

<i>Mieszkanie</i>	<i>Квартира</i>	25
--------------------------	------------------------------	-----------

Gdzie się znajduje wasze mieszkanie?	Где находится ваша квартира?.....	26
---	--------------------------------------	----

Czy podoba się panu (pani) to mieszkanie? Czy podoba ci się to mieszkanie?	Вам нравится эта квартира? Тебе нравится эта квартира?	29
--	--	----

Jak wynająć mieszkanie?	Как снять квартиру?	
Jak kupić mieszkanie?	Как купить квартиру?..	34

Potrzebne wyrażenia i reklamacje	Нужные выражения, претензии	37
-------------------------------------	--------------------------------------	----

<i>Hotel</i>	<i>Гостиница</i>	39
---------------------	-------------------------------	-----------

Jak wynająć pokój hotelowy?	Как снять комнату в гостинице?.....	40
--------------------------------	--	----

Zarezerwowałem (zarezerwowałam) pokój	Я забронировал (забронировала) номер.....	42
--	---	----

Jak mam się zarejestrować?	Как мне зарегистрироваться? ..	45
----------------------------	-----------------------------------	----

Recepcja	Бюро обслуживания .. 46
Co robimy, jeżeli nie stać nas na hotel	Что делать, если у нас нет денег на гостиницу..... 52
Potrzebne wyrażenia i reklamacje	Нужные выражения, претензии 53
Jedzenie i napoje	Еда и напитки 55
Gdzie zjemy śniadanie (obiad, kolację)?	Где позавтракаем (пообедаем, поужинаем)? 56
Co pan (pani) chce zamówić? Co państwo chcą zamówić?	Что вы хотите заказать?..... 60
Czy smakowało panu (pani)?	Вам было вкусно? 63
Mija kwadrans	Проходит пятнадцать минут 65
Poproszę o rachunek	Принесите, пожалуйста, счет 65
Potrzebne wyrażenia i reklamacje	Нужные выражения, претензии 67
Podróż	Путешествие 69
Gdzie i czym pojedziemy?	Куда и на чем мы поедем? 70
Gdzie można kupić bilet?	Где можно купить билет? 73
Czy mogę zadać pytanie?	Можно спросить? 78
Miasto i komunikacja miejska	Город и городской транспорт 87
Przepraszam, gdzie się znajduje...?	Извините, где находится...?..... 88
Przepraszam, jak mam dojechać do...?	Извините, как мне доехать до...? 89

Bilety	Билеты	92
Czas wolny	Свободное время.	97
Zakupy	Покупки.	105
Gdzie można kupić płyty?	Где можно купить диски?	106
Czy może mi pan (pani) pomóc?	Вы можете мне помочь?	108
Co mi pan (pani) poradzi?	Что вы мне посоветуете?	110
Czy ja mogę to wymienić?	Могу ли я это обменять?	115
Punkty usługowe	Бытовое обслуживание.	117
W pralni chemicznej	В химчистке	118
W pralni	В прачечной	119
Zakład fryzjerski	Парикмахерская	119
Naprawa obuwia	Ремонт обуви	121
Zakład fotograficzny	Фотоателье	122
Wypożyczalnia samochodów	Автомобиль напрокат.	122
Parking	Парковка	123
Stacja benzynowa	Автозаправочная станция.	124
Naprawa samochodu	Ремонт автомобиля ..	126
Wypadek drogowy	Дорожно-транспортное происшествие	128
Co się stało z samochodem?	Что произошло с автомобилем?	129
Pieniądze	Деньги	131
Gdzie można wymienić pieniądze?	Где можно поменять деньги?	132

Jak założyć konto w banku?	Как открыть счет в банке? 134
Jak zaciągnąć kredyt?	Как получить кредит? 136
<i>Dochody i wydatki</i>	<i>Доходы и расходы ...</i> 139
Czy prowadzicie rejestr wydatków rodzinnych?	Вы ведете учет семейных расходов? 140
Ile pan (pani) zarabia miesięcznie?	Сколько вы зарабатываете в месяц? 142
<i>U lekarza</i>	<i>У врача</i> 145
Proszę wezwać lekarza	Вызовите, пожалуйста, врача 146
Czy mogę się zapisać do lekarza?	Я могу записаться к врачу? 147
Co panu (pani) dolega?	Что вас беспокоит?... 149
Co mam zażywać?	Что мне принимать?... 153
<i>W biurze</i>	<i>В офисе</i> 157
<i>Słownik</i>	165

Книги издательства «КАРО» можно приобрести:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге: ул. Бронницкая, 44. тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве: ул. Стахановская, д. 24. тел./факс: (499) 171-53-22, 174-09-64
Погтовый адрес: 109125, Москва, 2-ой Грайвороновский проезд,
д. 32А, e-mail: moscow@karo.net.ru.

Интернет-магазин
WWW.BOOKSTREET.RU

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:
«Азбука»,
пр. Обуховской обороны, 103,
тел.: (812) 567-56-65
Санкт-Петербургский
Дом Книги,
Невский пр., 28,
тел.: (812) 448-23-55
Сеть книжных магазинов
«Буквоед»
Магазин в помещении
ЛОИРО,
Чкаловский пр., 25А

в Москве:
Торговый дом «Библио-Глобус»,
тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80
«Московский дом книги»,
тел.: (495) 789-35-91
Дом книги «Молодая гвардия»,
тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»,
тел.: (495) 229-64-83
Дом книги «Медведково»,
тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладужской»,
тел.: (495) 267-03-02

Ермола Валерий Иосифович

РАЗГОВОРНЫЙ ПОЛЬСКИЙ В ДИАЛОГАХ

Ответственный редактор *О. П. Панайотти*

Технический редактор *А. Б. Иванов*

Корректоры *М. Скибицка, В. С. Волкова*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644

195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат

№ 78.01.07.953.П.004019.03.07 от 22.03.2007

Подписано в печать 14.12.2011. Формат 84 x 108 ¹/₃₂. Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 10,08. Тираж 2000 экз. Заказ № 12.03

Отпечатано в типографии «КАРО»